|  |
| --- |
| **L12 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III** **Modulo A Lingua e Traduzione per L’impresa Internazionale a.a. 2022-2023****LETTORATO Dott.ssa M. Condon/ Dott.ssa R.O’Doherty****marie.condon@unimc.it****rebecca.odoherty@unimc .it****15/12/2022** |

**LESSON LAYOUT**

**1. TedEd video and lesson**

**2. BreakingNewsEnglish - Reading comprehension and discussion**

****

**One of the most difficult words to translate...**

**In your opinion, how difficult are the following words to translate from English to Italian? Rank from 1 (most difficult) to 6 (least difficult).**

* **Inspiring**
* **Addictive**
* **Confidence**
* **Whom**
* **You**
* **Though**

**Watch the following video (“One of the most difficult words to translate…”) then discuss the questions below:**

 **https://www.youtube.com/watch?v=fNV7CsKI5m8**

**QUESTIONS:**

1. Even though English may not have a clear distinction between a formal and an informal “you,” this doesn’t mean that you don’t speak differently to friends and family than you speak to strangers and superiors. What are the ways you change the way you talk based on how familiar you are with the other person?
2. In some languages, the person you are talking to may find it shocking or rude if you use the wrong “you” to refer to them. Why do you think people may get upset if you use a pronoun that is too formal or too informal?
3. What is the T-V distinction?

The difference between French and English pronouns

The difference between formal and informal pronouns

The difference between television and video

The difference between singular and plural pronouns

1. Which is never used to distinguish between the right form of “you” in a language?

Whether we’re talking to one individual or a group

 The other person's gender

 The other person's height

 The other person’s age in relation to ours

1. Distinctions between various types of “yous” are based on sometimes strict social relationships. You should never use an informal pronoun for your very official boss, you should never use a formal pronoun for a young sibling, even if they are the one to boss you around. Should we move away from such distinctions and treat everyone equally? Or should we preserve them as a way to show one another respect?

|  |
| --- |
| **WRITE A SHORT PARAGRAPH IN ANSWER** |

**SPEAKING TASK**

**In pairs, discuss these questions on translation.**

1. **Are there words in your language that you think are almost impossible to translate?**
2. **What problems have you had with translating English idioms?**
3. **Do you think a country’s slang is difficult to translate?**
4. **Are movies in English always translated well into your language?**
5. **George Borrow said: "Translation is at best an echo." Do you agree?**
6. **Do you need an in-depth knowledge of the other culture to be able to do a good translation?**

**Read the article below quickly and answer the True/False questions.**

**Google Translate adds 24 new languages**

Google Translate has added 24 languages to its translation service, bringing the total number to 133. For many of us, Translate is an indispensable tool. It provides a convenient, accurate and quick way of comprehending vocabulary and texts in other languages. The 24 new languages are spoken by more than 300 million people worldwide. Among them are the indigenous Aymara, Guarani and Quechua languages of the Americas. Google rolled out its first translation service in 2006 and has continually added to its repository. Google said it still has a way to go to be more comprehensive. There are around 7,000 languages worldwide that Translate doesn't provide support for. Translate needs to analyze a large range of linguistic data to be able to support a language. Isaac Caswell, a Google Translate scientist, told journalists about how advances in technology have facilitated adding the new languages. He said: "Up until a couple of years ago, it simply was not technologically possible to add languages like these, which are what we call a low resource - meaning that there are not very many text resources out there for them." He explained that Google aspires to support languages used by large populations. One of these is Lingala, spoken by 45 million people across Central Africa. It also wants to render assistance for indigenous languages that are often overlooked by technology.

**True / False**

 1) There are now 157 languages on Google Translate. T / F

 2) Fewer than 300 million people speak the new languages. T / F

 3) The article mentions three indigenous languages from the Americas. T / F

4) There are about 7,000 languages that are not on Translate. T / F

5) Translate needs a lot of data about language to support a language. T / F

6) Translate said technology has meant it can translate more languages. T / F

7) There aren't enough resources out there to support some languages. T / F

8) Google said it has no plans to support more indigenous languages. T / F

**Synonym Match (The words numbered 1-10 are from the news article.)**

1. indispensable

2. indigenous

 3. rolled out

4. comprehensive

5. support

6. analyze

7. facilitated

8. aspires

9. render

10. overlooked

a. examine

b. made it possible

c. assistance

d. native

 e. missed

f. launched

g. give

h. complete

i. aims

j. essential

**Discuss the following statement and give reasons for your opinion:**

***Everyone should learn at least two other languages.***